

POSTAIS JAPONESES

Apresentação

Luiz Dantas

Uma série de cartões postais japoneses das primeiras décadas do século XX está aqui exposta à nossa volta. São na maioria fotografias em preto e branco, ou ilustrações gravadas, coloridas posteriormente à mão por meio da aquarela. Combinam assim uma técnica de reprodução mecânica, em escala razoavelmente grande, e um trabalho artesanal, praticado sobre cada uma das imagens. Acresce que são também uma forma de correspondência escrita, ainda que reduzida às poucas frases ou fórmulas sucintas de saudação, compatíveis com o formato. Os cartões que vemos ilustram alguns dos temas de um acervo consideravelmente maior, pertencente ao CEDAE, cujos exemplares mais antigos remontam aos últimos anos do século XIX, e os mais recentes à década de 30 do nosso século, quando a reprodução das fotografias em cores veio substituir e tornar obsoleto esse esplêndido trabalho manual.

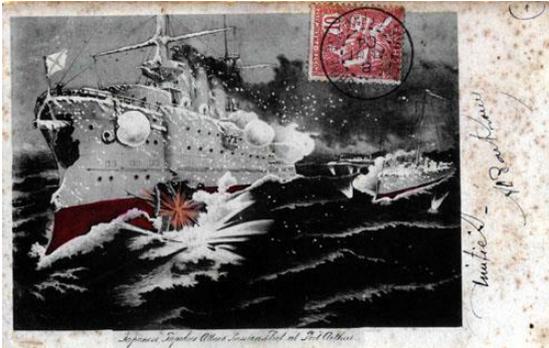
Também se combinam, nessas imagens, uma técnica moderna, produto do Ocidente industrial e introduzida pelo comércio internacional, e uma notável tradição local no emprego do papel, por parte dos japoneses, seja como suporte por excelência de suas artes gráficas, seja como matéria-prima de uma série numerosa de objetos cotidianos.

Alguns pontos de referência históricos permitirão que se compreenda esse processo de assimilação. Em 1853, o prolongado isolacionismo japonês foi interrompido quando uma frota de guerra americana, conduzida pelo Comodoro Perry, impôs a abertura dos portos em benefício da marinha mercante dos EUA e uma subsequente assinatura de tratados de comércio. Dessa primeira visita dissuasiva, datam as primeiras imagens mecânicas do Japão, feitas por meio do daguerreótipo. Nos anos seguintes, e em particular a partir de 1860, em virtude

da ampliação dos contatos com as grandes nações industriais e do próprio processo de transformação do Japão feudal em potência moderna, surgem os primeiros estúdios fotográficos. Estão nas mãos dos europeus, em geral, e voltam-se para a documentação dos aspectos mais originais dos costumes e da paisagem, atingindo muitas vezes alto padrão artístico. É uma indústria relacionada diretamente com a circulação dos turistas e visitantes, ou com uma solicitação de ordem cultural, representada, no Ocidente, por todos aqueles que se interessam de forma crescente e apaixonada pelos costumes e artes do Extremo Oriente.

A partir desses anos, o desenvolvimento da fotografia no Japão, e o domínio dessa técnica pelos próprios japoneses, corresponderá, de modo paralelo, ao declínio de uma arte autenticamente japonesa, e popular, a da xilogravura em cores (exemplificada na nossa exposição por um ukiyo-e de Kunisada). Os artesãos que respondiam pelo processo sistemático de colorir à mão as fotografias, mesmo as produzidas em grande série, como os cartões postais, procedem dos grandes ateliês japoneses da gravura. Esse fenômeno de reciclagem, de substituição de uma técnica tradicional por outra, de natureza industrial, explica com certeza a qualidade excepcional do trabalho do colorista, e a sua originalidade. Como se pode ver nas imagens à nossa volta, não se trata de tornar mais realista a fotografia em preto e branco, utilizando um procedimento ilusionista. As cores, aplicadas de forma estudada, às vezes um único detalhe, são altamente estilizadas, revelam um senso estético muito seguro, só explicável dentro de uma tradição com raízes próprias e ainda vigorosas. Também chama a atenção nessas fotografias um equivalente sentido da composição, que estrutura ou recorta a imagem não de uma forma "natural", mas segundo o seu sofisticado sistema de convenções estéticas.

Galeria



Japanese torpedoes attack russian fleet at Port Arthur. Port Arthur [i.e. Lüshun, China, entre 1904-1905] = Ataque de torpedos japoneses à frota russa em Port Arthur.

Impressão sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Frente: Amitiés - Al Zaithawy. [Ass. ilegível]. 08 ago. 1904.

Verso: Mademoiselle (...) Mothe au camp de Sazonaz par Bizerte, Tunisie. Datado de 8 ago. 1904.

A fierce battle at Fong Hawang. [China ?, entre 1904-1905] = Feroz batalha em Fong Hawang.

Impressão sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.



The sea fight at Port Arthur and russian vessels were torpedoed. Port Arthur [i.e. Lüshun, China, entre 1904-1905] = Batalha naval em Port Arthur e barcos russos torpedeados.

Impressão sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.





Guerre du Japon. S.I., [entre 1904-1905].
= Guerra do Japão.

Impressão, p&b, 9 x 14 cm.

[Cena de combate]. S.I., [entre 1904-1905].

Impressão sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.



[Cena de batalha]. S.I., [entre 1904-1905].

Impressão sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

[Ataque da cavalaria japonesa]. S.I., [entre 1904-1905].

Impressão sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.



The severe battle at the rear of Port Arthur which was co operated by our army and navy. Port Arthur [i.e. Lüshun, China, entre 1904-1905] = A terrível batalha de Port Arthur com a participação do exército e da marinha.

Impressão sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Un des derniers forts russes contruits La
 défense de Port Arthur. Port Arthur [i.e.
 Lüshun, China, entre 1904-1905] = [Um dos
 últimos fortes russos construídos para a
 defesa de Port Arthur].



Un des derniers forts russes contruits
 La défense de Port-Arthur

Reprodução fotomecânica, p&b, 8,5 x 14,2 cm.

Soldats japonais allant puiser de l' eau
 pour leurs camarades combattant à Port-
 Arthur. Port Arthur [i.e. Lüshun, China,
 entre 1904-1905] = Soldados japoneses
 indo buscar água para os companheiros
 combatendo em Port Arthur.



La Guerre Russo-Japonaise.— Soldats japonais allant puiser de l'eau pour leurs camarades
 combattant à Port-Arthur.

Reprodução fotomecânica, p&b, 8,7 x
 13,8 cm.

Arrestation d' un espion. [Paris, 1904] =
 Prisão de um espião / Virgílio Alterocca di
 Terni; reprodução de cena do filme La
 défense de Port Arthur por Alterocca di
 Terni-Cinématographe Pathé (estúdio)



La guerre russo-japonaise — Arrestation d'un espion
 Alterocca - Terni - Italie - Cinématographe Pathé

Reprodução fotomecânica, p&b, 9 x 14 cm.



La Guerre Russo-Japonaise.— Batteries russes aux mains des Japonais après la bataille du Yalou.

Batteries russes aux mains des japonais
 après la bataille du Yalou. S.I., [entre 1904-
 1905] = Baterias russas tomadas pelos
 japoneses após a batalha de Yalou.

Reprodução fotomecânica, p&b, 9 x 13,5
 cm.

Verso: Ma chère maman tu peux .[compter] sur moi [pour] (...) [carmél] mis (...)
 les course non [tous] (...) [car] (...) mes [amitiés]. Madame Heibellat. Rue [Lailfert]
 (...) (...).

Triumphal entry of General Nogi commander of the third army into Port Arthur. Port Arthur [i.e. Lüshun, China, entre 1904-1905] = Entrada triunfal do General Nogi comandante do terceiro exército em Port Arthur.



Reprodução fotomecânica, p&b, 9 x 14 cm.

Frente: Entree triomphale à Port Arthur du général japonais Nogi, commandant de l'armée d'investissement. Merci mille de vos bontés une prompte réponse at au revoir.

Verso: Mademoiselle [Andrea](...) camp du Sazonaz, par (...). Tunisie.



Monte Fuji. Japão, s.d.

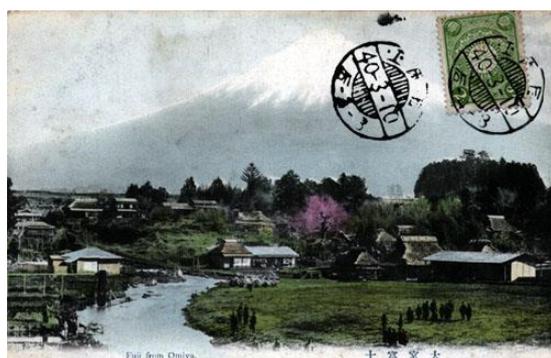
Impressão, cor, 9 x 14 cm.

Frente: 28 maio [1904].

Fuji from Omiya. Japão, s.d. = Fuji visto de Omiya.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Frente: 01 março 1904.



Verso: Un bonjour de Kobé. [ass. ilegível]. Mademoiselle Gabrielle Lecarpentier. Chez ses parents. Grand Rue 9 bis. Cherbourg. Manche. France.



Fujyama from tea garden Shizuoka. Japão, s.d. = Fujiyama visto da plantação de chá de Shizuoka.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Fuji from Hakone Lake. Japão, s.d. = Fuji visto do lago Hakone.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Frente: 24 junho 1904 - 19 maio 1907.

Verso: (...) (...) (...) Charles. Melle. Alphonse Lorois. Avenue Kléber (...). Malo-les-Bains. Nord. France. 18 novembro 1914.

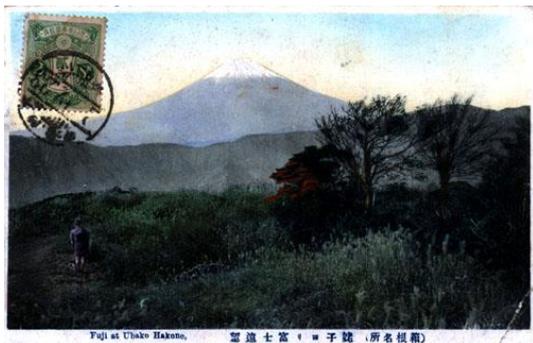


Fuji at Ubako Hakone. Japão, s.d. = Fuji visto de Ubako Hakone. Osaka : H. Sasaki.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Frente: 23 dezembro de 1913.

Verso: Auguste Harmand. 58 Rue Bobillot 58. Paris (XIIIe). France.



Fuji from Omizo at Oyama. Japão, s.d. = Fuji visto de Omizo em Oyama.

Fotografia, p&b, 9 x 14 cm.

Verso: Bons [baisers]. Oncle Charles.
Melle. Alphonsine Lorois. Avenue Kléber
n° 9. Malo-les-Bains. Nord. France. 18
novembro 1914.



[Monte Fuji visto de uma ponte]. Japão,
s.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.



Fuji from Yamanaka Lake. Japão,
s.d. = Fuji visto do Lago Yamanaka.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9
cm.



[Monte Fuji]. Japão, s.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9
cm.

Cryptomeria Road. Nikko, Japão, s.d. = Estrada das Criptomérias.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

Verso: Saigon, 13 Juillet 1908. Mademoiselle Marie. Je devance aujourd'hui d' un jour le jour de mon courrier, car demain, fête nationale, on, la fête, paraît - il très bruyamment, à Saigon, nous serons mes amis et moi toute la journée sur pied, non pas que nous fassions partie des troupes prenant part au défilé, non. Sous ce rapport nous sommes privilégiés car à Saigon c' est une véritable corvée. Il fait trop chaud aussi à 7h. du matin. La revue est terminée.



Standing rock at Mogi. Nagasaki, Japão, s.d. = Rochedos em Mogi. Nagasaki : Sato & Co.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Cherry Blossom Mukojima, Tokyo. s.d. = Cerejeiras em flor em Mukojima, Tóquio.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Verso: Mon cher petit Michel. Nous avons éprouvé hier une grande déception en recevant la petite de M. (...) qui, soit dit en passant, n' est plus notre plus proche voisin. Enfin! Que tout aille bien et que, comme un grand vaillant garçon que tu es déjà, tu nous viennes à (...) frais et bien portant. Grand mère très ennuyée va te voir jeudi. Grand père est venu aux réunion de faillite chaque jour de la présente semaine. Tous nos meilleurs bécots et affectueux souvenirs. [Ass. ilegível]. Monsieur Michel [Druesne]. Chez ses parents. 61, rue Blanchemaille à Roubaix. Nord.





[Mukojima. Tóquio, Japão]. s.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Matsushima Island Sea. Japão, s.d. =
Mar da Ilha de Matsushima.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Verso: Yokohama, 26.juin.1913. Chère amie. Lorsque vous recevrez cette carte je serai sur mer. Présentez mes

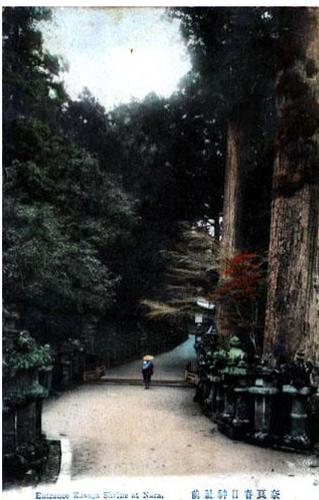


compliments à Mme Béart, mon bon souvenir à M et Mme Laveran embrassez Valentine pour moi et pour vous toutes mes bonnes amitiés nouvelles. Schneider adresse. Chez Mme. Luciani. Rue Tananarive. Chine. Hanshō. Mademoiselle M. L.Picard. 4 rue Gaston de S. Paul. France. Paris. Via Siberia. Datado de 26 junho [1912] - 26 de junho 1913 .

Matsushima Island Sea. Japão, s.d. = Mar da Ilha de Matsushima.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Verso: Yokohama, 26.juin.1913. Chère amie. Lorsque vous recevrez cette carte je serai sur mer. Présentez mes compliments à Mme Béart, mon bon souvenir à M et Mme Laveran embrassez Valentine pour moi et pour vous toutes mes bonnes amitiés nouvelles. Schneider adresse. Chez Mme. Luciani. Rue Tananarive. Chine. Hanshō. Mademoiselle M. L.Picard. 4 rue Gaston de S. Paul. France. Paris. Via Siberia. Datado de 26 junho [1912] - 26 de junho 1913 .



View of Hakone. Japão, s.d. = Vista de Hakone.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.



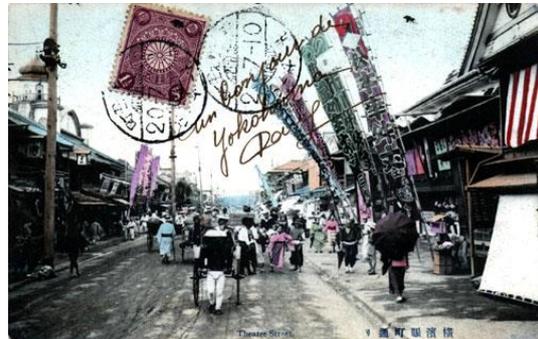
Custom House at Yokohama. Japão, s.d. = Alfândega em Yokohama.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

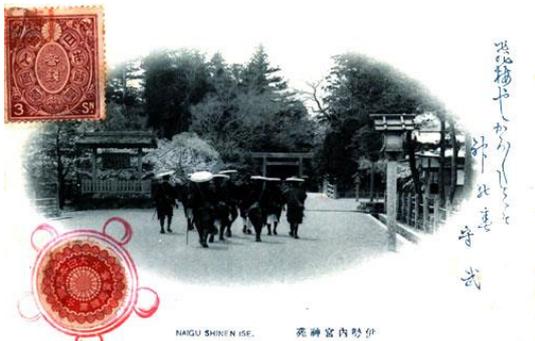
Theatre Street. [Yokohama, Japão], s.d. = Rua do Teatro.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Frente: Un bonjour de Yokohama. [assinatura ilegível] .Datado de 1 julho 1902.



Verso Mademoiselle Gabrielle Lecarpentier. Chez ses parents. Grand' Rue . Cherbourg. Manche. France.



Naigu Shinen Ise. Japão, s.d.

Fotografia, p&b, 9 x 14 cm.

Ginza-dori. Tóquio, Japão, s.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

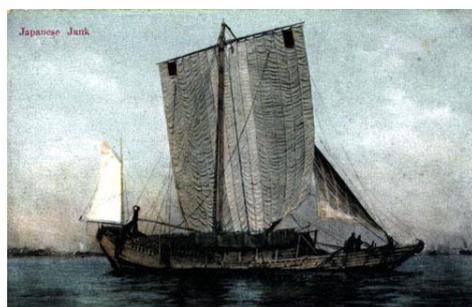


Street scene. Yokohama, Japão, s.d = Cena de rua.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Riogoku Bridge. Tóquio, Japão, s.d. = Ponte Riogoku.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.



Japanese Junk. S.l.d. = Junco japonês.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Sumida River at Tokyo. Japão, s.d. = Rio Sumida em Tóquio.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Frente: datado de 17 maio de 1904.



Verso: M. et Mme. Soubira. J'ai l'honneur de vous envoyer cette (...) (...) de Tokyo comme souvenir qu'il vous fera plaisir M. et Mme. nos plus sincères amitiés [Ass. ilegível] Monsieur Soubira. 10 Rue Simonin 10. Quartier Vauban. Marseille [(B. du R)]. France.



Fuji from Suzu River. Japão, s.d. = Fuji visto do Rio Suzu.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Verso: Le bonjour à Theo et à la Maman.
[Ass. ilegível]

Maison de Thé Kanagawa. Japão, s.d. = Casa de chá Kanagawa.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Frente:[Nicaul...]. 15/08-05. Datado de 14 de agosto de 1905.

Verso: Mademoiselle Haugyrel employéé des postes. Gaillac. (Tarn).



The Quay of Yokohama Harbour gathering many great ships. Yokohama, Japão, s.d. = Reunião de algumas grandes embarcações no cais da baía.

Fotografia, p&b, 9 x 14 cm.

Verso: [Dunkerque 21]. Ma petite maman chérie. Je n'ai guère le temps de t'écrire ce soir. Nous partons après demain. Je t'envoie l'itinéraire de la tournée du Nord. Mille baisers pour tous deux. Charles.

[Jovem japonesa com sombrinha]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.





[Jovem japonesa com quimono azul]. S.l.d.

Yokohama, Japão : "Tomboya" Isezakicho.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

[Jovem japonesa com bebê e sombrinha]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.



[Jovem japonesa com quimono amarelo]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

[Jovem japonesa com vaso de flores]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

Japanisches Mädchen. S.l.d. = Jovem japonesa.



Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

Frente: S. Paulo 7-11-1907.

Verso: Querida Chiquita. Recebi o teu cartão. Seu Buzinho está ai por causa da moléstia? Está passando melhor? Os meus meninos estão fazendo exames, depois de acabarem si eu puder irei passar com a Dida alguns dias na fazenda contigo. Saudades da amiga [Anna]. D. Chiquita Lobato. Cidade de Caldas.



[Jovem japonesa com leque]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

[Jovens japonesas de costas]. S.l.d.

Reprodução fotomecânica sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

Verso: Kyoto, le 22 août. C'est toujours là, ma chère Paulette, le costume des " geishas"... surtout à Kyoto, grande ville d' 1 million d' habitants qui n'a pas cessé d' être le centre des traditions et de la vie artistique japonaise. Bons baisers. Paul. Mademoiselle Paulette Dauriac. À Chantelle Ginestans. Toulouse. France. 23 agosto de 1903. Via Sibéria.





[Jovem japonesa com bonsai]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

[Jovem japonesa com balde]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.



[Jovem japonesa com cesto de legumes]. S.l.d.

Yokohama : Uyeda.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

[Jovem japonesa e vendedor de legumes]. S.l., [ca.1880].

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.





[Jovem camponesa]. S.l.d.

Fotografia, p&b, 14 x 9 cm.

[Cantor japonês com shamisen e lanterna]. S.l.d.

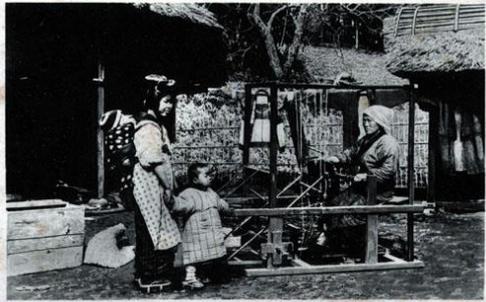
Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

Frente: Le japonais sait chanter "au clair de la lune" je suppose, mais je n'arrive pas encore à comprendre sa langue.

Verso: Monsieur (...) Chaponay. 3 (...) de Berri. Paris. France.16.04.08.



[Velha japonesa com tear]. Japão, s.d. / M. Lescuyer. Lyon : Ed. Jésuites Missionnaires. 6. Rue d' Auvergne.



Fotografia, p&b, 8,7 x 13,8 cm.

Verso: Cette vieille japonaise, avec son vieux système de tissage, confectionne cependant des habits chauds et commodes.

[Mulheres japonesas tirando água de um poço]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.





[Mulheres japonesas em riquixá puxado por um homem]. Tóquio, Japão, s.d. Paris : Raphael Tuck & Fils, Editeurs.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Frente: Scènes de la vie en Chine et au Japon. La Pousse-pousse trainé par un homme est le moyen ordinaire de locomotion; à Tokyo il y en a plus de trente mille.

[Mulher japonesa com bebê e cesto]. S.l.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 14 x 9 cm.

Verso: Le cap le 14/06/15. Cher papa et chère mère. Je viens en deux mots pour vous donner de mes nouvelles qui sont très bonnes pour le moment, et j'espère que ma lettre vous en trouve je desirerai chers parents que si voulez bien une de mës dents pour la faire (...) vous la mettez dans une petite boîte et (...) car (...) je la ferai sur bague en or 8 grammes (...) pour (...) francs envoyez en qu'une en cas qu'elle se perde recevez cher papa et chère maman de votre fils dévoué (...).

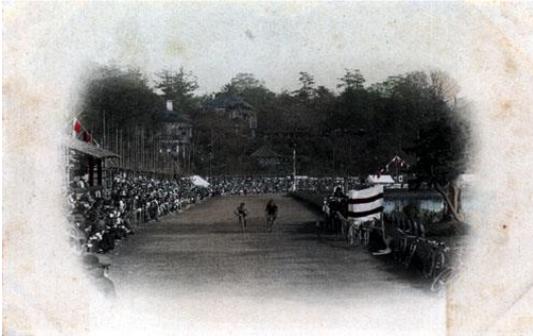


Joueurs d'échecs japonais. S.l.d. = Jogadores de xadrez japonês. Paris : Raphael Tuck & Fils, Editeurs.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

Crianças acrobatas. S.I., [ca.1870].

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.



[Corrida de bicicletas]. S.I.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.

[Jovens japonesas brincando de cabra-cega]. S.I.d.

Fotografia sobrepintada, p&b, 9 x 14 cm.



Informações

Equipe Técnica da Exposição

Curadoria: Prof.Dr. Luiz Carlos da Silva Dantas

Coordenação: Flávia Carneiro Leão

Pesquisa: Creuza Aparecida Dias, Flávia Carneiro Leão, Sílvia Ferrasco Augusto

Centro de Documentação Alexandre Eulálio

cedae@iel.unicamp.br

Coleções Especiais - Biblioteca Central da Unicamp

AZEVEDO, Aluisio. O Japão. São Paulo: Roswitha Kempf, 1984. il. 233p.

Coleção Biblioteca do IEL

ISHIKAWA, Takashi. Kokoro: the soul of Japan. Tóquio: East Publications, Inc., 1986. il. 271p.

DAIKICHI, Irokawa. The culture of the Meiji Period. Princeton: Princeton University, 1988. 320p.

PINTO, Fernão Mendes. Peregrinação. Transcrição de Adolfo Casais Monteiro. Lisboa: Imprensa Nacional/Casa da Moeda, 1988. 758p.

SETTE, Luiz Paulo Lindenberg. A revolução samurai. São Paulo: Massao Ohno Editor, Aliança Cultural Brasil-Japão, 1991. 155p.

TAZAWA, Yutaka; MATSUBARA, Saburo; OKUDA, Shunsuke et. al. História Cultural do Japão: uma perspectiva. São Paulo: Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, 1980. il. 120p.

Coleção Particular

FORRER, Matthi. Hokusai. Paris: Bibliothèque de l' Image, 1996. il. 95p.

GUIMARÃES, Luis. Samuráis e Mandarins. Francisco Alves & Cia., s.d. 346p.

KUNIYOSHI, Celina. Imagens do Japão: uma utopia de viajantes. São Paulo: Editora Estação Liberdade, 1998. il. 159p.

LIMA, Oliveira. Cousas Diplomaticas. Lisboa: A Editora, 1908. 290p.

LOTI, Pierre. Japoneries D' Automne. Paris: Calmann-Lévy, s.d. 46^a ed. 356p.

LOTI, Pierre. Madame Chrysanthème. Paris: Calmann-Lévy, 1893. 26^a ed. 301p.

WORSWICK, Clark. Japan Photographs 1854-1905. Nova Iorque: Pennwick Publishing, Inc. and Alfred A. Knopf, Inc., 1979. il. 151p.

Os postais desta página estarão em exposição no Espaço Cultural Fundação Japão de São Paulo em março '2001